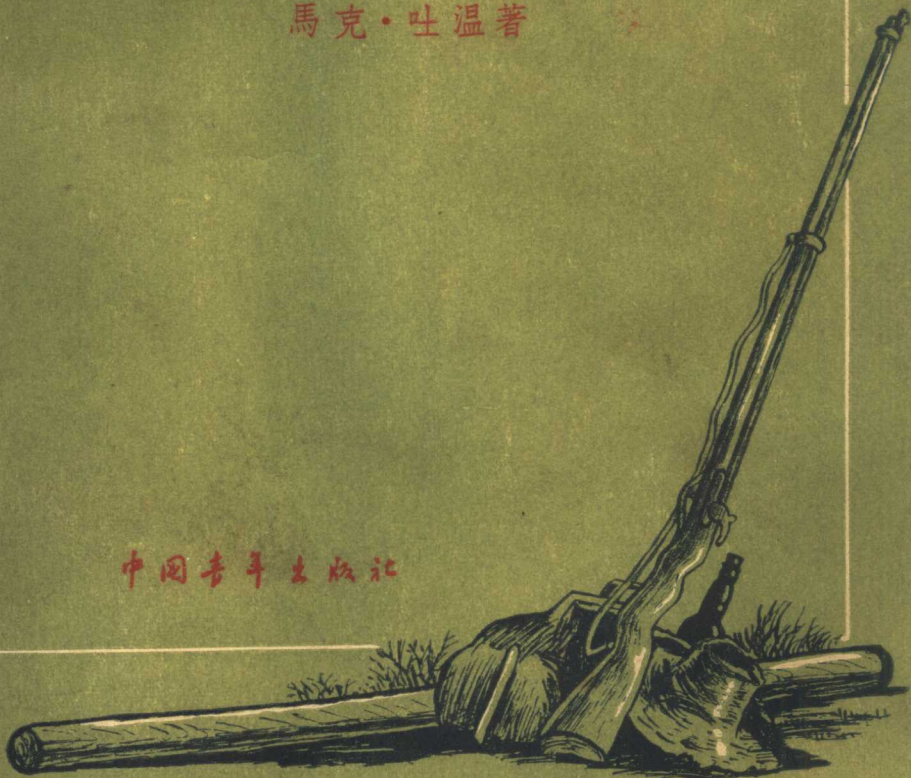




哈克貝利·費恩歷險記

馬克·吐溫著

中國青年出版社



哈克貝利·費恩歷險記

馬克·吐溫著 吳文木 吳益民譯



中國青年出版社

一九五六年·北京

Mark Twain
THE ADVENTURES OF HUCKLEBERRY FINN

据 Mark Twain's Works, The Author's National
Edition (Harper and Brothers, New York) 譯出。

哈克貝利·費恩历险記

*
人民文学出版社出版
(北京朝内大街320号)
北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

*
书号 1168 字数 265,000 开本 $850 \times 1168 \frac{1}{32}$ 印张 $10 \frac{3}{4}$ 插页 2
1960年4月北京第1版 1960年4月北京第1次印刷
定价(4) 1.70元

Mark Twain
THE ADVENTURES OF HUCKLEBERRY FINN

据 Mark Twain's Works, The Author's National
Edition (Harper and Brothers, New York) 譯出。

哈克貝利·費恩歷險記

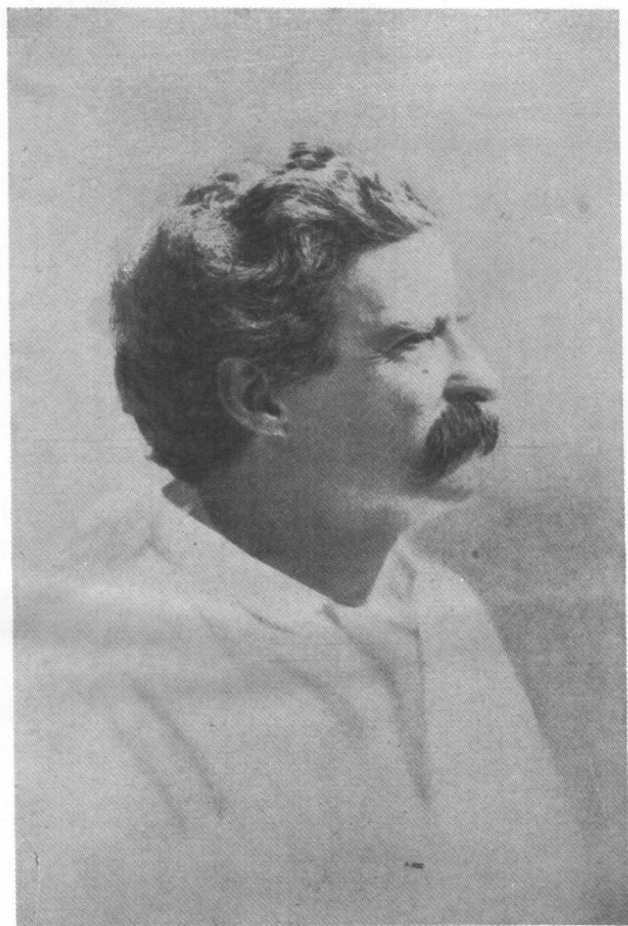
*

人民文学出版社出版
(北京朝内大街320号)
北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

*

书号 1168 字数 265,000 开本 850×1168 $\frac{1}{32}$ 印张 10 $\frac{3}{4}$ 插页 2
1960年4月北京第1版 1960年4月北京第1次印刷
定价(4) 1.70元

CAF13/08



馬克·吐温

說 明

这部书里使用了好几种方言土語，包括密苏里的黑人士話；西南部边疆地带极端粗野的方言；“派克县”的普通方言；还有最后这一种方言的四个变种。这些方言色彩并不是随意拼湊，或是凭臆測写成，而是煞費苦心，以作者对这几种語言的直接熟悉，作为可靠的指南和支柱而写成的。

我之所以說明这一点，是有原因的：如果不加說明，許多讀者就会以为这些人物想要說同样的話，而沒有說得好，那就与事实不符了。

作 者

內 容 提 要

这部小說是馬克·吐溫的代表作之一，也是十九世紀美國進步文學中一部光輝的作品。故事是与“湯姆·索亞歷險記”相銜接的，但作者在这部作品里对美國社会的描寫和批判都更加深入，涉及的范围也更加廣闊。

这里哈克·費恩和黑人吉姆是最主要的角色。他們各自怀着追求自由和光明的幻想，从聖彼得堡鎮逃跑了一一哈克是为了逃脫他那無賴的酒鬼爸爸和那一心要把他教養成为一个“上流”人物的道格拉斯寡妇，吉姆是要逃脫被他的女主人賣到南部去的悲慘命运。在逃跑的过程中，他們結成了相依为命的伴侣，遭遇了許多意想不到的驚險場面。作者充分地描寫了“野孩子”哈克的优良品質和他对真实生活的日見正確的認識，对照出虛偽、狠毒、貪婪、自欺欺人的美國“文明”社会的丑惡面目，使讀者愛憎分明；同时作者也刻划了黑人吉姆的真实形象，使他的天真、善良、乐观、忠誠、無私等等美德活躍紙上，有力地抨击了美國反动統治階級的种族歧視政策所造成的社会偏見。

MARK TWAIN
THE ADVENTURES OF HUCKLEBERRY FINN
HARPER & BROTHERS PUBLISHERS
NEW YORK, 1948

目 次

說 明	1
第 一 章 我发现摩西和“蒲草帮”	1
第 二 章 我們帮里的秘密誓詞	5
第 三 章 我們打埋伏,搶劫阿拉伯人	12
第 四 章 毛球儿神卦	16
第 五 章 爸重新做人	20
第 六 章 爸跟死神的斗爭	25
第 七 章 我把爸作弄了一場就溜掉了	33
第 八 章 我饒了华森小姐的吉姆	40
第 九 章 凶房漂过去了	52
第 十 章 摆弄蛇皮的結果	57
第 十 一 章 他們追上來了!	60
第 十 二 章 “还不如就这么混下去好哪”	69
第 十 三 章 从“华尔特·司各特”船上得來的光明正大 的脏物	77
第 十 四 章 所罗門算不算聪明?	84
第 十 五 章 拿可怜的老吉姆开玩笑	89
第 十 六 章 响尾蛇皮果然灵驗了	96
第 十 七 章 格兰紀福这家人收留了我	106
第 十 八 章 哈尼为什么騎着馬回去找他的帽子	117
第 十 九 章 公爵和法国太子到木排上來了	131

第二十章	皇家人物在巴克维尔干的事情	141
第二十一章	阿肯色的难关	152
第二十二章	私刑会为什么碰了釘子	163
第二十三章	国王們的无賴	169
第二十四章	国王又成了牧师	176
第二十五章	伤心痛哭，信口胡說	184
第二十六章	我偷了国王騙来的錢	192
第二十七章	金圓归了棺材里的彼得	202
第二十八章	貪得无厭沒有好下場	210
第二十九章	我趁着大风大雨溜掉了	221
第三十章	黄金救了坏蛋的命	233
第三十一章	禱告可不能撒謊	238
第三十二章	我改名換姓	248
第三十三章	皇家人物的悲慘下場	256
第三十四章	我們給吉姆打气	264
第三十五章	秘密和巧妙的計劃	272
第三十六章	想办法帮吉姆的忙	280
第三十七章	吉姆接到了妖巫大餅	286
第三十八章	“这里有一颗囚犯的心碎了”	294
第三十九章	湯姆写匿名信	303
第四十章	迷魂陣似的营救妙計	309
第四十一章	“准是些鬼神”	316
第四十二章	他們为什么沒有絞死吉姆	324
最后一章	再没有什么可写了	333

后 記..... 336

第一章

我发现摩西和“蒲草帮”

你要是没有看过“汤姆·索亚历险记”那本书，就不知道我是什么人；不过那也不要紧。那本书是马克·吐温先生作的，他基本上说的都是真事。也有些事情是他胡扯的，可是基本上他说的还是真事。那本来是不要紧的。从来不散一两谎的人，我根本没有见过，除非是象波莉阿姨或是那个寡妇那种人，也许还可以算上玛丽。波莉阿姨——她是汤姆的姨妈——和玛丽，还有道格拉斯寡妇，这些人都是那本书里说过的。那本书大半都靠得住，不过我刚才说过，有些地方是胡扯的。

那本书的结局是这样的：汤姆和我找到了那些强盗在山洞里藏着的钱，我们就发了财。我们每人分到六千块钱——都是金元。把那些钱都堆在一起，真是多得吓人。后来萨契尔法官就给我们拿去放利，这下子我们一年到头每人每天都拿到一块钱的利息——这简直多得叫人不知怎么办才好。道格拉斯寡妇拿我当她的儿子，说是要给我受点教化。可是因为那寡妇一举一动都很讲究规矩和体面，实在太闷气，在她那里过日子可真是一天到晚活受罪；所以我到了实在受不了的时候就溜着溜掉了。我又穿上我那身破

烂衣服，钻到我那空糖桶里去呆着，这才觉得自由自在，心满意足。可是汤姆·索亚又把我找到了，说他要组织一个强盗帮，他说我要是肯回到寡妇那里做个体面人，那就可以让我加入。所以我又回去了。

寡妇对我大哭了一场，说我是个可怜的迷途羔羊，还拿一些别的话骂我，可是她一点也没有什么坏心眼。她又偏给我穿上那些新衣服，弄得我简直没法子，一身又一身地直淌汗，浑身上下都觉得别扭。嗨，这以后老一套又来了。那寡妇一摇吃晚饭的铃，你就得按时到。到了桌子跟前还不能马上就吃，还得等着寡妇低下头去嘟囔着，抱怨那些饭菜做得不好^①，其实饭菜做得也没有什么不好，只可惜每样菜都是单做的。要是一桶乱七八糟什么都有，那就不同了，各样的东西和在一起，连汤带菜搅和搅和，那就会好吃得多了。

吃完晚饭，她就拿出她的书来，教我摩西和“蒲草帮”的事^②，我急得要命，想要弄清摩西到底是怎么一回事；可是慢慢地她才吐露出来，原来摩西老早就死了；这下子我就不再理会他了，因为我才不管什么死人的事情哩。

一会儿，我想抽烟，就请寡妇让我抽。可是她不肯。她说抽烟是下流的习惯，也不干净，叫我千万不要再抽了。有些人做事就是这样的。他们对一件事并不清楚，就去反对。你看，就拿摩西这件

① 寡妇实际是在低声祈禱謝飯。

② 据“圣经”记载，耶稣的祖先以色列人因故乡闹饥荒，逃亡到埃及就食。后来埃及王对他们很歧视，下令杀死所有的以色列婴儿，所以摩西的母亲在他生下来以后不久，就把他放在一个蒲草做的箱子里，藏在河边芦苇丛中。埃及王的女儿把他救起来养大成人。后来摩西就领着被压迫的同胞逃回故乡去。（见“旧约”“出埃及记”。）斐恩根本没有听清楚这段故事，所以把“蒲草箱”说成了“蒲草帮”。

事來說吧，他又不是她的親戚，又是個死了的人，對誰都沒有什麼好處，她可偏要為他瞎操心；我幹的事雖然有點好處，她可反而要拚命地找碴兒。其實她自己還聞鼻烟哩；那自然就算是對的，因為那是她自己幹的事情。

她的姐姐華森小姐是個相當瘦的老姑娘，戴着一副眼鏡，她是才來和她一起住的；她拿一本拼音教本，老把我釘得很緊。她逼着我挺費勁地幹了差不多一個鐘頭，然後寡婦才叫她放鬆了點。我再也熬不了多久了。後來又呆了一個鐘頭，實在無聊死了，我覺得坐也不是，站也不是。華森小姐老愛說什麼“哈克貝利，別把腳蹠在那上面呀，”“哈克貝利，別那麼嘎吱嘎吱地蹭呀——坐正了吧”這一套；一會兒她又說：“哈克貝利，別那麼打哈欠伸懶腰吧，你怎麼老不打算乖乖地學點兒規矩呀？”後來她把地獄的情形給我說了一大套，我說我就想到那兒去。她簡直氣得要命，可是我實在並不是和她搗蛋。我只不過是想到一個什麼地方去，我只想換換空氣，至於到什麼地方我倒不在乎。她說我說出剛才說的那種話實在是罪過，說她無論如何也不會說那樣的話，說她活着就為的是將來好升天堂。哼，我可看不出上她要去的地方會有什麼好處，所以我下定決心，不做那個打算。可是這點我從來沒有說過，因為說了光找麻煩，沒有好處。

她既扯開了頭，就接着把天堂的整個情形又給我說了一大套。她說在那兒什麼事都不用做，只是整天地到處走走，老是彈着豎琴，唱着聖歌，永遠永遠是那麼過日子。所以我覺得那也沒有什麼了不起。可是我從來沒有那麼說過。我問她覺得湯姆·索亞能不能上那兒去，她說不行，他還差得遠哪。我聽了很高興，因為我就願意和他在一起。

華森小姐老是找我的碴兒，這真是怪討厭，悶死人。一會兒，

她們就叫那些黑奴進來做禱告，隨後各人都去睡了。我拿了一支蠟燭上樓到我的屋裏去，把它放在桌上。隨後我靠着窗子坐在一把椅子上，想法子开开心，盡量想些愉快的事，可是簡直辦不到。我覺得悶得要命，差點兒就想死掉算了。星星閃着光，樹林子里的叶子沙沙地响，叫人听了怪难受；我还听见一只猫头鹰因为有人死了，远远地在嘿儿嘿儿地笑^①，还有一只夜鹰和一条狗因为有人快死了，在那儿嚎叫；还有风想给我說点儿悄悄話，我又听不出它說的是什么，所以它就吓得我直打哆嗦。后来我又听到远远的树林里有那种鬼叫的声音，那是游魂老想說說心里的事，又說不清楚，所以老不能在坟墓里好好儿呆着，只好每天晚上都那么唉声叹气地游蕩着。我簡直弄得垂头丧气，害怕得要命，所以很希望有个伴儿在一起。一会儿，有一个蜘蛛爬到我肩膀上来，我拿手指头把它彈掉，正掉在蠟燭上；我还没有来得及勁彈一下，它就燒燻了。这种事我很清楚，不用別人說，我也知道那是个很坏的預兆，一定要給我惹出些倒霉的事，所以我就害怕起来，差點兒把身上的衣服都哆嗦掉了。于是我就站起来，就地轉了三圈，每次都在胸前画了个十字；然后拿小繩子把我一縷头发扎起来，好避妖巫^②。可是我对这个避灾的办法还没有什么把握。人家拾到个避灾求福的馬蹄鉄，要是还没有釘在門框上又把它丢了，那才用这个办法，可是我从来没有听见誰說过弄死了蜘蛛还能用这个办法避灾。

我又坐下来，渾身发抖，我就拿出烟斗来抽袋烟；因为这时候全家都睡得挺死，一点声儿都没有，所以寡妇也就不会知道我在抽

① 中国也有一句迷信的俗話：“不怕夜猫子（即猫头鹰）叫，就怕夜猫子笑。”迷信的人认为猫头鹰有一种叫声是笑，它一笑，就是表示有人死了。

② 西方的迷信里有一种通魔法和邪道的人（多半是女的），叫做妖巫；迷信的人认为妖巫与鬼怪相通，有許多非凡的本領，可以跟好人捣蛋。

烟。后来呆了老半天，我听到镇上的大钟老远地当——当——当，敲了十二下；这下子又整个儿清静下来，比以前更清静了。一会儿，我听到漆黑的地方那些树里有一根树枝子啪地一声断了——那准是有什么东西在动哪。我一声不响地坐着听。马上我就听见那儿有一阵刚刚可以听到的“咪哟！咪哟！”的声音。这可好了！我也就尽量地小声叫着“咪哟！咪哟！”随后我吹灭了蜡烛，从窗户外爬出去，爬到那木棚上。我再从那儿溜到地下，爬进树林里去。果然不错，又是汤姆·索亚在那儿等着我哩。

第二章

我们帮里的秘密誓词

我们踮着脚尖顺着树林子里的一条小路朝寡妇的花园尽头往后面走，弯着腰不让矮树枝子蹭着头。我们从厨房那儿过的时候，我让树根绊了一跤，弄出响声来了。我们马上蹲下，悄悄地呆着。华森小姐的大个子黑奴吉姆正在厨房门槛上坐着；我们可以把他看得很清楚，因为他背后还点着亮哩。他站起来，伸着脖子听了有一分来钟。然后他说：

“那儿是谁？”

他又听了听，随后就踮着脚尖走下来，正站在我们俩中间；我们差不多都能摸着他了。后来过了一阵又一阵，老没有一点声音，我们三个可是离得那么近。后来我脚上的踝骨那儿有个地方痒起来了，可是我又不敢抓。我的耳朵也跟着痒起来；然后我的背，正在两肩当中的那个地方也痒起来。我好象要是不能抓一抓就非痒

死不可似的。是呀，我后来有許多次注意到这样的事了。只要你和那些有身份的人在一起，或是参加了丧礼，或是不困的时候偏想睡着的话——反正是你在不能随便抓痒的地方，那你就浑身不知有多少处都会痒起来。一会儿，吉姆說：

“嘿，你是誰？你在哪儿？他媽的，我要是沒听见什么才怪哪。好吧，我知道我该怎么办：我就坐在这儿听着，反正会再听见那个声音的。”

于是他就在我和湯姆中間的地上坐下。他靠着一棵树伸着腿，有一条腿快碰到我腿上来。我的鼻子又痒起来，痒得眼泪都要出来了。可是我还是不敢抓。后来鼻子里面也痒。再后来我底下也痒起来了。我簡直不知道怎样才能坐着不动。这样难受了足有六七分钟，可是我觉得比这还要长久得多。这时候我已经有十一处都在痒。我想連一分钟也不能再熬下去了，可是我还是咬紧牙关，打算再熬下去。正在这时候，吉姆的呼吸声音大起来了，随后他就打起呼噜来——这下子我也就馬上又觉得舒服了。

湯姆向我打了个招呼——嘴里出了一点声儿——我們就手脚着地爬开了。爬了十呎远以后，湯姆小声告訴我說，他想开个玩笑，把吉姆拴在树上。可是我說不行，他可能醒来，那就要鬧开了，那么他們就会发现我不在了。后来湯姆又說他的蜡烛带得不够，想溜到厨房里再去再拿一些。我不愿意让他那么做。我說吉姆恐怕会醒，醒了就会来找我們。可是湯姆偏要冒一下險。所以我們就溜进去，拿了三支蜡烛，湯姆还把五分錢放在桌上，算是蜡錢。随后我們就出来，我簡直急得要命，直想走开；可是怎么也拦不住湯姆，他非爬到吉姆那儿去拿他开个玩笑不可。我等着，好象等了很久，因为四周圍清靜得要命，叫人悶得慌。

湯姆才一回来，我們馬上就繞着花园的圍牆，順着小路一直

走，不久就爬到了房子对面那座小山挺陡的山頂上。湯姆說他剛才把吉姆的帽子輕輕地從他頭上摘下來，挂在他頭頂上一根樹枝上，吉姆動了一下，可是沒有醒。從那以後，吉姆就說妖巫們迷住了他，把他弄得昏昏沉沉，騎在他身上游遍了全州，後來又把他放在那棵樹下，把他的帽子挂在樹枝上，好讓他看出那是誰幹的事情。吉姆第二次再說這個故事的時候，他就說妖巫們騎着他一直到了新奧爾良；再往後，他每次說起來，都要添油加醋，慢慢地說成妖巫們騎着他游遍了全世界，說是差點兒把他累死了，並且還說他背上弄得全是鞍子踏的大泡。吉姆為了這件事可是非常得意，他把別的黑人都不放在眼裡了。黑人們甚至從多少哩外來聽吉姆說這件事，他在那帶地方比隨便哪個黑人都讓人看得起些。外鄉來的黑人都張着大嘴站着，渾身上下地看著他，就好像他是個什麼了不起的怪人似的。黑人老愛在廚房裡的火旁邊漆黑的地方講妖巫的故事；可是誰要是在那兒談，冒充他對這類事情全都知道的話，吉姆就要象碰巧趕上似地進來說：“哼！你對妖巫的事懂得個什麼？”那個黑人馬上就讓他堵住了嘴，只好託位給他。吉姆用一根小繩子串着那五分錢挂在脖子上，說那是魔鬼親手給他的一道符，他說魔鬼還對他說過，他可以拿它隨便給誰治病，他要是想要找妖巫來的時候，只要對這個錢念念咒，就可以隨時把他們找過來；可是他從來沒有告訴過人，他對那個錢念的到底是什麼咒。黑人們從四面八方來找吉姆，他們為了要看一眼他那個五分的錢，有什麼就給他什麼；可是他們都不摸它，因為那是魔鬼親手摸過的。從那以後，吉姆當用人就不大對頭了，因為他為了親眼見過魔鬼，又讓妖巫們騎過，簡直就驕傲得不得了。

好吧，言歸正傳，湯姆和我走到了山脊梁上，我們就往下看着村莊，還可以看見三四處燈光在那兒一閃一閃，那也許是有病人

呢；星星在头上照得那么亮；下面的村庄旁边就是那条大河，足有一哩宽，怪清静、怪神气的。我们下了山，找到乔埃·哈波、贝恩·罗杰和其他两三个男孩，他们都藏在那个老硝皮厂里。于是我们解开一只小船，顺水划下两哩半，划到山边那个大断岩的地方，就上了岸。

我们走到一片矮树林里去，汤姆就叫每个人都起誓保守秘密，然后他指给大家看，在矮树林长得最密的地方有个小山洞。然后我们点起蜡烛，连手带脚地爬进去。大约爬了二百码；那个洞就大起来了。汤姆在那些过道里摸索了一阵，忽然在一道石壁底下——低身，那儿在你注意不到的地方有个小洞。我们顺着一条很窄的过道走进去，走到一个象屋子样的地方，四壁都渗着水珠，又湿又冷，我们就在那儿停住了。汤姆说：

“好吧，咱们现在就来组织这个强盗帮，就把它叫做汤姆·索亚帮吧。要加入的都得宣誓才行，并且还要用血写上他的名字。”

人人都愿意。于是汤姆就拿出一张写好了誓词的纸念起来。誓词里叫每个孩子都宣誓对本帮决不变心，决不泄露秘密；有谁伤害了本帮的人，不管叫谁去杀那个人和他的全家，被派的人就非那么办不可，非得把他们杀了，再在他们胸前砍上一个十字的帮号，就不许吃东西，也不许睡觉。帮外的人不许用这个暗号，谁要是乱用，就跟他打官司；再用就把他杀掉。在帮的人有谁泄露机密，就割断他的嗓子，然后把尸体烧毁，把骨灰在空中撒掉，还要拿血把他的名字从名单上涂掉，帮里就再也不提他，还要咒他一顿，永远把他忘掉。

大家都说这真是个漂亮的誓词，问汤姆是不是他自己想出来的。他说有些是，其余的都是从海盗和强盗小说里抄来的，每个有派头的强盗帮都有这么一套誓词。